

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 148 HERDRUK

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het Verdrag van 23 juli 1990 ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen;
Brussel, 25 mei 1999*

B. TEKST¹⁾

Protocol tot wijziging van het Verdrag van 23 juli 1990 ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen

De verdragsluitende staten bij het Verdrag betreffende de Europese Unie,

Geleid door de wens uitvoering te geven aan artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, krachtens hetwelk zij zich ertoe hebben verbonden met elkaar in onderhandeling te treden ter verzekering, voor hun onderdanen, van de afschaffing van dubbele belasting,

Gelet op het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen van 23 juli 1990 (hierna „arbitrageverdrag” te noemen)²⁾;

Gelet op het Verdrag van 21 december 1995 betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen³⁾;

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst van het Protocol zijn afgedrukt op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad.

De Deense, de Duitse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

²⁾ PBL 225 van 20-08-1990, blz. 10.

³⁾ PBC 26 van 31-01-1996, blz. 1.

Overwegende dat het arbitrageverdrag volgens artikel 18 op 1 januari 1995 in werking is getreden; dat het op 31 december 1999 verstrijkt indien het niet wordt verlengd;

Hebben besloten het onderhavige Protocol tot wijziging van het arbitrageverdrag te sluiten, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Het Koninkrijk België:
Jean-Jacques Viseur
Minister van Financiën;

het Koninkrijk Denemarken:
Marianne Jelved
Minister van Economische Zaken en Minister van Noordse Samenwerking;

de Bondsrepubliek Duitsland:
Hans Eichel
Minister van Financiën;

de Helleense Republiek:
Yannos Papantoniou
Minister van Economische Zaken;

het Koninkrijk Spanje:
Cristóbal Ricardo Montoro Moreno
Staatssecretaris van Economische Zaken;

de Franse Republiek:
Dominique Strauss-Kahn
Minister van Economische Zaken, Financiën en Industrie;

Ierland:
Charlie McCreevy
Minister van Financiën;

de Italiaanse Republiek:
Vincenzo Visco
Minister van Financiën;

het Groothertogdom Luxemburg
Jean-Claude Juncker
Minister-President, Minister van Staat, Minister van Financiën, Minister van Arbeid en Werkgelegenheid;

het Koninkrijk der Nederlanden:
Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) Vermeend
Staatssecretaris van Financiën;

de Republiek Oostenrijk:
Rudolf Edlinger
Minister van Financiën;

de Portugese Republiek:
António Luciano Pacheco De Sousa Franco
Minister van Financiën;

de Republiek Finland:
Sauli Niinistö
Vice-Minister-President en Minister van Financiën;

het Koninkrijk Zweden:
Bosse Ringholm
Minister van Financiën;

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:
Sir Stephen Wall, K.C.M.G., L.V.O.
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij de Europese Unie;

Die, in het kader van de Raad bijeen, hun in goede orde bevonden volmachten hebben uitgewisseld, en

Als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1

Het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen wordt als volgt gewijzigd.

Artikel 20 wordt vervangen door:

„Artikel 20

Dit Verdrag wordt voor vijf jaar gesloten. Het wordt met telkens vijf jaar verlengd, mits geen van de verdragsluitende staten uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van de lopende periode daartegen schriftelijk bezwaar maakt bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie”.

Artikel 2

1. Dit Protocol wordt door de ondertekenende staten bekrachtigd overeenkomstig hun grondwettelijke voorschriften. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie

2. De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende staten in kennis van

- a. het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b. de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel 3

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende staat die deze handeling als laatste verricht.

2. Dit Protocol wordt van kracht op 1 januari 2000.

3. Het tijdvak van 1 januari 2000 tot de datum van inwerkingtreding van het Protocol wordt niet meegerekend bij de beoordeling van de vraag of de zaak binnen de in artikel 6, lid 1, van het arbitrageverdrag gestelde termijn is ingediend.

Artikel 4

Dit Protocol opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Zweedse en de Spaanse taal, zijnde al deze teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de regering van elke Verdragsluitende staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, op vijftientig mei negentienhonderd negennegentig.

Voor de volgende staten is het Protocol op 25 mei 1999 ondertekend:

België
Duitsland
Denemarken
Finland

Frankrijk
Griekenland
Ierland
Italië
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Luxemburg
Oostenrijk
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Zweden

**Protocol amending the Convention of 23 July 1990 on the
elimination of double taxation in connection with the adjustment
of profits of associated enterprises**

The high Contracting Parties to the treaty establishing the European Community,

Desiring to give effect to Article 293 of the Treaty establishing the European Community, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with each other with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

Having regard to the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises¹⁾ (hereinafter "Arbitration Convention"),

Having regard to the Convention of 21 December 1995 on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises²⁾,

Whereas the Arbitration Convention entered into force on 1 January 1995, pursuant to Article 18 thereof; whereas it will expire on 31 December 1999 unless it is extended,

Have decided to conclude this Protocol amending the Arbitration Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

The Kingdom of Belgium:
Mr Jean-Jacques Viseur
Minister for Finance;

the Kingdom of Denmark:
Ms Marianne Jelved
Minister for Economic Affairs and Nordic Co-operation;

the Federal Republic of Germany:
Mr Hans Eichel
Federal Minister for Finance;

the Hellenic Republic:
Mr Yannis Papantoniou
Minister for Economic Affairs;

¹⁾ OJL 225, 20-8-1990, p. 10.

²⁾ OJC 26, 31-1-1996, p. 1.

**Protocole modifiant la Convention du 23 juillet 1990 relative à
l'élimination des doubles impositions en cas de correction des
bénéfices d'entreprises associées**

Les hautes parties contractantes au traité instituant la Communauté Européenne.

Desireux¹⁾ de mettre en application l'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne, aux termes duquel ils se sont engagés à entamer des négociations en vue d'assurer, en faveur de leurs ressortissants, l'élimination de la double imposition;

Rappelant la convention du 23 juillet 1990 relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées (ci-après dénommée «convention d'arbitrage»²⁾);

Considérant la convention du 21 décembre 1995 relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la convention d'arbitrage³⁾);

Considérant que la convention d'arbitrage est entrée en vigueur le 1er janvier 1995 conformément à son article 18; qu'elle viendra à expiration le 31 décembre 1999, si elle n'est pas prorogée;

Ont décidé de conclure le présent protocole modifiant la convention d'arbitrage et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires:

Le Royaume de Belgique:
M. Jean-Jacques Viseur
ministre des finances;

le Royaume de Danemark:
Mme Marianne Jelved
ministre des affaires économiques et ministre de la coopération nordique;

la République Fédérale d'Allemagne:
M. Hans Eichel
ministre fédéral des finances;

la République Hellénique:
M. Yiannis Papantoniou
ministre des affaires économiques;

¹⁾ Lees: „Désireuses”.

²⁾ JOL 225 du 20-8-1990, p. 10.

³⁾ JOC 26 du 31-1-1996, p. 1.

the Kingdom of Spain:
Mr Cristóbal Ricardo Montoro Moreno
State Secretary for Economic Affairs;

the French Republic:
Mr Dominique Strauss-Kahn
Minister for Economic Affairs, Finance and Industry;

Ireland:
Mr Charlie McCreevy
Minister for Finance;

the Italian Republic:
Mr Vincenzo Visco
Minister for Finance;

the Grand Duchy of Luxembourg:
Mr Jean-Claude Juncker
Prime Minister, Ministre d'Etat, Minister for Finance, Minister for Labour and Employment;

the Kingdom of the Netherlands:
Mr Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) Vermeend
State Secretary for Finance;

the Republic of Austria:
Mr Rudolf Edlinger
Federal Minister for Finance;

the Portuguese Republic:
Mr António Luciano Pacheco de Sousa Franco
Minister for Finance;

the Republic of Finland:
Mr Sauli Niinistö
Deputy Prime Minister and Minister for Finance;

the Kingdom of Sweden:
Mr Bosse Ringholm
Minister for Finance;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Sir Stephen Wall, K.C.M.G., L.V.O.
Ambassador, Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Union;

le Royaume d'Espagne:
M. Cristóbal Ricardo Montoro Moreno
secrétaire d'Etat à l'économie;

la République Française:
M. Dominique Strauss-Kahn
ministre de l'économie, des finances et de l'industrie;

l'Irlande:
M. Charlie McCreevy
ministre des finances;

la République Italienne:
M. Vincenzo Visco
ministre des finances;

le Grand-Duché de Luxembourg:
M. Jean-Claude Juncker
premier ministre, ministre d'Etat, ministre des finances, ministre du travail et de l'emploi;

le Royaume des Pays-Bas:
M. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) Vermeend
secrétaire d'Etat aux finances;

la République d'Autriche:
M. Rudolf Edlinger
ministre fédéral des finances;

la République Portugaise:
M. António Luciano Pacheco de Sousa Franco
ministre des finances;

la République de Finlande:
M. Sauli Niinistö
vice-premier ministre et ministre des finances;

le Royaume de Suède:
M. Bosse Ringholm
ministre des finances;

le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Sir Stephen Wall, K.C.M.G., L.V.O.
Ambassadeur, Représentant Permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Union européenne;

Who, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1

The Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

Article 20 shall read as follows:

“Article 20

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years at a time, unless a Contracting State informs the Secretary-General of the Council of the European Union of its objection thereto in writing at least six months before the expiry of any five-year period.”

Article 2

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

2. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the date on which this Protocol will enter into force.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Signatory State to take this step.

2. This Protocol shall take effect as from 1 January 2000.

3. The period beginning on 1 January 2000 and ending on the date of entry into force of this Protocol shall not be taken into account in determining whether a case has been presented within the time specified in Article 6(1) of the Arbitration Convention.

Article 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authen-

Lesquels, réunis au sein du Conseil et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article premier

La convention du 23 juillet 1990 relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées est modifiée comme suit:

L'article 20 est remplacé par le texte suivant:

«Article 20

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans. Elle est prorogée pour de nouvelles périodes successives de cinq ans à condition qu'aucun Etat contractant ne soulève, par écrit, d'objections auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, au plus tard six mois avant l'expiration de la période considérée.»

Article 2

1. Le présent protocole doit être ratifié, accepté ou approuvé par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

2. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux Etats signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Article 3

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, de l'Etat contractant procédant le dernier à cette formalité.

2. Le présent protocole prend effet le 1er janvier 2000.

3. La période commençant le 1er janvier 2000 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent protocole ne doit pas être prise en compte pour déterminer si un recours a été introduit dans les délais fixés à l'article 6 paragraphe 1 de la convention d'arbitrage.

Article 4

Le présent protocole rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, les douze textes

tic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

(Voor de ondertekening zie blz. 4 e.v.)

faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

(Voor de ondertekening zie blz. 4 e.v.)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel e, van de Rijks-wet goedkeuring en bekendmaking Verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 2, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende staat die deze handeling als laatste verricht.

J. GEGEVENS

Van het op 23 juli 1990 te Brussel tot stand gekomen Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen en tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn de Nederlandse, Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1990, 173; zie ook *Trb.* 1997, 260.

Op 25 mei 1999 is te Brussel nog de volgende Slotakte ondertekend, waarvan de Nederlandse tekst¹⁾ als volgt luidt:

**Slotakte van de Conferentie van de Vertegenwoordigers van de
Regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, op
25 mei 1999**

De vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten,

Bijeen in het kader van de Raad op 25 mei 1999,

Herinnerend aan de conclusies van 19 mei 1998 betreffende de verlenging van het "Arbitrageverdrag" (Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen), waarin zij waren overeengekomen dat dit Verdrag, na de datum waarop het zou verstrijken, met een nieuwe periode van vijf jaar dient te worden verlengd en dat het daarna automatisch met telkens vijf jaar

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

dient te worden verlengd, mits geen van de verdragsluitende staten zich daartegen verzet;

Achten het noodzakelijk het genoemde Arbitrageverdrag met ingang van 1 januari 2000 met een nieuwe periode van vijf jaar te verlengen;

Zijn overgegaan tot de ondertekening van het Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 23 juli 1990 ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen.

GEDAAN te Brussel, op vijftientwintig mei negentienhonderd negennegentig.

De Slotakte is ondertekend voor de volgende staten:

België
Duitsland
Denemarken
Finland
Frankrijk
Griekenland
Ierland
Italië
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Luxemburg
Oostenrijk
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Zweden

Uitgegeven de *twintigste* augustus 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN